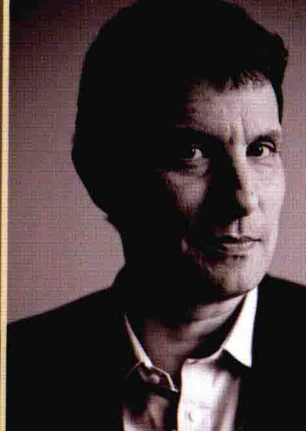
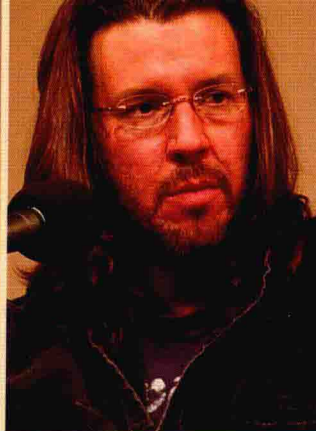




英 汉 双 语 对 照

◎ 百位名人原声演讲 ◎ 静心聆听用心品味
◎ 舌尖上的精彩对决 ◎ 触动你心灵的最深处

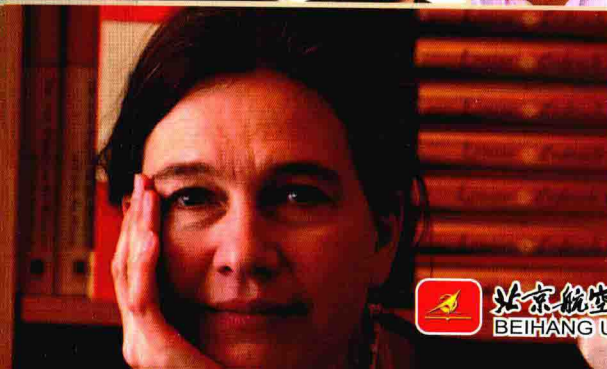


百位名人

校园原声演讲集锦



王瑞泽 周文博 编译



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



英 汉 双 语 对 照



百位名人

校园原声演讲集锦

王瑞泽 周文博 编译



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

百位名人校园原声演讲集锦.作家篇:英汉对照/
王瑞泽,周文博编译.--北京:北京航空航天大学出版社,2015.10

ISBN 978-7-5124-1891-2

I. ①百… II. ①王… ②周… III. ①英语-汉语-
对照读物 ②演讲-汇编-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第234020号

版权所有,侵权必究。

百位名人校园原声演讲集锦——作家篇

王瑞泽 周文博 编译

责任编辑 秦莹 周美佳

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路37号(邮编100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话:(010)82317024 传真:(010)82328026

读者信箱:bhpress@263.net 邮购电话:(010)82316936

中国铁道出版社印刷厂印装 各地书店经销

*

开本:710×960 1/16 印张:13.5 字数:308千字

2015年10月第1版 2015年10月第1次印刷

ISBN 978-7-5124-1891-2 定价:25.80元

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题,请与本社发行部联系调换。

联系电话:(010)82317024

译者序

伟大的演讲产生伟大的力量，它能够让人觉醒催人奋进，它能够震撼人们的灵魂，它能够粉碎人间的丑恶，它能够激扬人世间的善，它能够改变人们的精神风貌，它甚至能够改变历史的进程。马丁·路德·金的《我有一个梦想》让横行了美国 200 年之久的种族隔离制度土崩瓦解，约翰·肯尼迪的《想想你能为国家做什么》激励一代代美国人前赴后继勇赴国难，巴拉克·奥巴马的《无畏的希望》把一个默默无闻的政治家变成了世界舞台上的超级政治明星……

伟大的演讲不但会对政治家产生不可估量的影响，同样也会对我们这些普通百姓产生巨大的激励作用。2008 年 11 月 3 日晚上夜深人静的时候，我照常打开了美国广播公司新闻网站，一个历史性画面映入了我的眼帘——奥巴马在发表胜选演讲！透过互联网，我注视着万里之外的奥巴马的眼神，聆听着他的声音，我忽然忘记了自己身在太平洋此岸的中国大陆，仿佛已经置身于太平洋彼岸的演讲现场，奥巴马的声音如同神奇的手指撩拨着我的心弦。他的演讲在万众欢呼声中结束了，但是我的心情却久久不能平静，我突发奇想，为什么不把他的精彩演讲汇集成册，让爱好英语爱好演讲的国人也和我一样聆听名人演讲感受蓬勃力量呢？于是便有了 2009 年英语读物销售冠军的《奥巴马演说集》，于是便有了 2010 年广受读者喜爱的《我有一个梦想》，于是便有了后来一系列的英语演讲书，于是便有了今天摆在读者面前的这套丛书。

本套丛书共有 6 册，精选了英语世界里的 108 篇精彩校园演讲，按照分类分为影视明星篇、作家篇、企业家篇、政治家篇、教育家篇和媒体达人篇。读者朋友在这 108 篇演讲中必定找到最开心的演讲、最励志的演讲、最具正能量的演讲、最有意思的演讲、最具智慧的演讲、最具启发性的演讲。

影视明星篇的演讲者包括 18 位明星，他们是：金·凯瑞（Jim Carrey）、查理·戴（Charlie Day）、敏迪·卡灵（Mindy Kaling）、艾德·赫尔姆斯（Ed Helms）、朱莉·安德鲁斯（Julie Andrews）、简·林奇（Jane Lynch）、罗伯特·德尼罗（Robert De Niro）、丹泽尔·华盛顿（Denzel Washington）、斯蒂芬·科尔伯特（Stephen Tyrone Colbert）、乌比·戈德堡（Whoopi Goldberg）、梅丽尔·斯特瑞普（Meryl Streep）、丽莎·库卓（Lisa Kudrow）、艾伦·狄珍妮（Ellen DeGeneres）、阿诺德·施瓦辛格（Arnold Schwarzenegger）、多莉·帕顿（Dolly Parton）、比尔·考斯比（Bill Cosby）、威尔·法瑞尔（Will Ferrell）和博诺（Bono）。

作家篇的演讲者包括 18 位著名作家，他们是：戴维·雷姆尼克（David Remnick）、阿图·葛文德（Atul Gawande）、乔斯·韦登（Joss Whedon）、比尔·麦克基本（Bill McKibben）、狄巴克·乔布拉（Deepak Chopra）、乔治·桑德斯（George Saunders）、乔纳森·福阿（Jonathan Foer）、尼



尔·盖曼 (Neil Gaiman)、迈克尔·刘易斯 (Michael Lewis)、阿伦·索尔金 (Aaron Sorkin)、托马斯·弗里德曼 (Thomas L. Friedman)、阿里安娜·赫芬顿 (Ariana Huffington)、艾丽·维塞尔 (Elie Wiesel)、约翰·格里沙姆 (John Grisham)、苏·蒙克·基德 (Sue Monk Kidd)、路易丝·俄德里克 (Louise Erdrich)、戴维·福斯特·华莱士 (David Foster Wallace) 和安娜·昆德兰 (Anna Quindlen)。

企业家篇的演讲者包括 18 位著名企业家，他们是：杜邦 CEO 爱伦·库尔曼 (Ellen Kullman)、汤丽柏琦品牌创始人汤丽·柏琦 (Tory Burch)、通用汽车 CEO 玛丽·博拉 (Mary Barra)、Youtube 公司 CEO 苏珊·沃西基 (Susan Wojcicki)、AOL 创始人史蒂夫·凯斯 (Steve Case)、纽交所 CEO 邓肯·尼德奥尔 (Duncan L. Niederauer)、推特 CEO 迪克·科斯特洛 (Dick Costolo)、特斯拉 CEO 埃隆·马斯克 (Elon Musk)、耐克基金会主席兼 CEO 玛丽亚·艾特尔 (Maria Eitel)、LinkedIn 联合创始人雷德·霍夫曼 (Reid Hoffman)、微软公司前 CEO 史蒂夫·鲍尔默 (Steve Ballmer)、亚马逊 CEO 杰夫·贝佐斯 (Jeff Bezos)、苹果公司 CEO 提姆·库克 (Tim Cook)、谷歌 CEO 拉里·佩奇 (Larry Page)、雅虎原 CEO 杨致远 (Jerry Yang)、家得宝公司创始人伯尼·马库斯 (Bernie Marcus)、风投资本家约翰·多尔 (John Doerr) 和惠普前 CEO 卡莉·菲奥莉娜 (Carly Fiorina)。

政治家篇的演讲者包括 17 位著名政治家，他们是：美国前总统乔治·沃克·布什 (George Walker Bush)、美国总统巴拉克·奥巴马 (Barack Obama)、美国外交部长约翰·克里 (John Kerry)、美联储主席珍妮特·耶伦 (Janet Yellen)、美国前总统比尔·克林顿 (Bill Clinton)、美国参议员科里·布克 (Cory Booker)、纽约市前市长迈克尔·布隆伯格 (Michael Bloomberg)、诺贝尔和平奖得主昂山素季 (Aung San Suu Kyi)、美国前外交部长科林·鲍威尔 (Colin Powell)、利比亚总统瑟利夫夫人 (Ellen Johnson-Sirleaf)、美联储前主席本·伯南克 (Ben Bernanke)、美国副总统乔·拜登 (Joe Biden)、美国前外交部长希拉里·克林顿 (Hillary Clinton)、美国最高法院首位女大法官桑德拉·奥康纳 (Sandra Day O'Connor)、美国最高法院大法官安东尼·肯尼迪 (Anthony Kennedy)、美国前外交部长马德琳·奥尔布赖特 (Madeleine Albright) 和美国前外交部长康多莉莎·赖斯 (Condoleezza Rice)。

教育家篇包括 18 位大学校长、教授以及教育工作者，他们是：美国教育部长阿恩·邓肯 (Arne Duncan)、普林斯顿大学教授乔伊斯·欧茨 (Joyce Oates)、斯坦福大学校长约翰·亨尼斯 (John Hennessy)、耶鲁大学校长彼得·沙洛维 (Peter Salovey)、哈佛大学经济学教授格利高里·曼昆 (N. Gregory Mankiw)、普林斯顿大学经济学教授本·伯南克 (Ben Bernanke)、匹兹堡大学传播学教授约翰·施利姆 (John Schlimm)、政治学教授梅丽莎·哈里斯·佩里 (Melissa Harris-Perry)、普林斯顿大学校长雪莉·蒂尔曼 (Shirley Tilghman)、哈佛大学生物学教授 E.O. 威尔逊博士 (E.O. Wilson)、弗吉尼亚大学校长泰瑞莎·沙利文 (Teresa Sullivan)、斯坦福大学物理学教授朱棣文 (Steven Chu)、宾夕法尼亚大学校长艾米·古德曼 (Amy Gutmann)、哥伦比亚大学经济学教授杰弗里·萨克斯 (Jeffrey Sachs)、美国前教育部长玛格丽特·斯佩林斯 (Margaret



Spellings)、经济学教授穆罕默德·尤努斯(Muhammad Yunus)、卡内基梅隆大学计算机教授兰迪·鲍许(Randy Pausch)和布朗大学前校长瓦谭·格里格瑞恩(Vartan Gregorian)。

媒体达人篇包括18位电视节目主持人、报刊编辑、新媒体创始人、专栏作家,他们是:《纽约时报》前总主编吉尔·爱博松(Jill Abramson)、CBS新闻主播鲍勃·西弗(Bob Schieffer)、《华盛顿邮报》执行主编马丁·巴隆(Martin Baron)、《华盛顿周报》执行编辑格温·艾费尔(Gwen Ifill)、《纽约时报》专栏作家大卫·布鲁克斯(David Brooks)、《纽约时报》专栏作家尼格拉斯·克里斯托弗(Nicholas Kristof)、CBS主播夏琳·阿尔方西(Sharyn Alfonsi)、《赫芬顿邮报》合伙人阿里安娜·赫芬顿(Ariana Huffington)、CNN主播坎蒂·克劳利(Candy Crowley)、资深体育节目解说里兰德·柯尔索(Leland Corso)、CNN主播索莱达·奥布莱恩(Soledad O'Brien)、脱口秀节目主持人奥普拉·温佛瑞(Oprah Winfrey)、脱口秀节目主持人柯南·奥布莱恩(Conan O'Brien)、CBS新闻主播凯蒂·库里克(Katie Couric)、NBC主播布莱恩·威廉姆斯(Brian Williams)、体育节目资深解说迪克·恩伯格(Dick Enberg)、资深政治评论员詹姆斯·卡维尔(James Carville)和NBC主播汤姆·布罗考(Tom Brokaw)。

本套丛书有三大特点:一、注释详细。本套丛书除了包括英文文本外,我们还提供了参考译文,重要的是我们对难词和常用短语予以了详细注释,我们对和西方文化有关的圣经故事、历史事件和历史名人进行了详细注解。我们相信多达3000余条的注释一定会让你多掌握一些英语单词和英语习语,一定会让你多了解一些西方文化,充实自己的精神世界;二、奉送全部演讲的原声音频。正因为有原声音频,我们才能体会演讲者的激情和力量;三、本套丛书的大部分演讲都是第一次被译成中文,第一次与广大国内读者见面,例如好莱坞明星金·凯瑞的演讲、特斯拉CEO埃隆·马斯克、经济学家格利高里·曼昆的演讲等。

108位名人就像《水浒传》里的108将一样,个个有自己精彩的故事,个个有自己精彩的人生,个个有自己精彩的至理名言。您还等什么?打开本套丛书,跟随着名人的演讲去探索他们非凡的人生和思想吧。

王瑞泽 2015年9月3日写于中国大阅兵之际

目 录

1	David Remnick 戴维·雷姆尼克	/1
1	As of Today You Are Inescapably Citizens of the World 从今天开始你们不可避免地成为了世界公民	/2
2	Atul Gawande 阿图·葛文德	/15
2	We All Have an Intrinsic Need to Pursue Purposes Larger than Ourselves 我们都有内在的需求去追求一个超越自我的目标	/16
3	Joss Whedon 乔斯·韦登	/26
3	You Are the Future 你们就是未来	/27
4	Bill McKibben 比尔·麦克基本	/35
4	It Requires Active Citizenship 我们需要的是积极主动的公民	/36
5	Deepak Chopra 狄巴克·乔布拉	/44
5	Reflect on the Gift of Life Itself 对生命之礼的反思	/45
6	George Saunders 乔治·桑德斯	/53
6	Try to Be Kinder 努力向善	/54
7	Jonathan Safran Foer 乔纳森·萨福兰·弗尔	/63
7	How Not to Be Alone 如何不孤单	/64
8	Neil Gaiman 尼尔·盖曼	/70
8	Make Good Art 创作优秀的艺术作品	/71
9	Michael Lewis 迈克尔·刘易斯	/86
9	Don't Eat Fortune's Cookie 不要吃掉幸运小饼干	/87

10	Aaron Sorkin 阿伦·索尔金	/97
	Don't Ever Forget That You're a Citizen of This World 永远不要忘了你们是世界公民	/98
11	Thomas L. Friedman 托马斯·弗里德曼	/109
	All the Great Change in the World Was Made By Hope-Filled Optimists 世界上所有伟大的改革都是由满怀希望的乐观主义者带来的	/110
12	Ariana Huffington 阿里安娜·赫芬顿	/126
	What We Need from You More than Anything Is Your Wisdom 我们真正最需要的是你们的智慧	/127
13	Elie Wiesel 埃利·威塞尔	/139
	Memory and Ethics 记忆和道德	/140
14	John Grisham 约翰·格里沙姆	/147
	Find the Voice in Which to Tell the Story 寻找能够用来讲故事的心声	/148
15	Sue Monk Kidd 苏·蒙克·基德	/160
	You Have Untold Strengths and Resources Inside 在你内心深处有无尽的力量和资源	/161
16	Louise Erdrich 路易丝·厄德里克	/168
	Do Your Best for This Beautiful Old World 请为了这个古老而又美丽的世界做出你最大的贡献吧	/169
17	David Foster Wallace 大卫·福斯特·华莱士	/180
	This Is Water 这就是水	/181
18	Anna Quindlen 安娜·昆德兰	/198
	Don't Be Perfect, Be Yourself 不追求完美, 只追求自我	/199

1.

David Remnick

戴维·雷姆尼克

在雪城大学的演讲（2014年）

扫一扫



人物档案

戴维·雷姆尼克（David Remnick，1958年10月29日—），美国著名作家，曾担任《华盛顿邮报》记者达10年之久，期间4年常驻莫斯科。1992年，他加盟《纽约客》杂志。1998年以来，一直担任该刊主编。他之前出版的关于拳王穆罕默德·阿里的传记著作《世界之王》，1998年被《时代》杂志评选为非虚构类图书第一名。1994年，他撰写的《列宁墓：苏联最后的日子》获得普利策奖。



场景介绍

雪城大学（Syracuse University），也称为锡拉丘兹大学，成立于1870年，位于美国纽约州雪城，是一家私立研究型大学。最早可以追溯到由卫理公会于1832年成立的神学院。1920年，雪城大学宣布自己为无宗派学校，但仍保持着与美国卫理公会的联系。雪城大学在1966年加入美国大学联盟。雪城大学是一所多样化的高等教育学府，致力于一流的师资力量和学术水平，吸引及支持充满进取心的学生前来求学，并努力实现本地、全美及国际范围的沟通 and 交流。



1

As of Today You Are Inescapably Citizens of the World 从今天开始你们不可避免地成为了世界公民

经典原文

Original Text

1 Good morning and happy Mother's Day! Let's hear it for the mothers.

2 I'd like to begin with an announcement: To the Chancellor, to the trustees, to the faculty, to the parents and grandparents who are smiling so hard their faces are starting to ache. To the siblings texting descriptions of their mad impatience up in the bleachers^①, to all of you my announcement is this: I hereby declare the Class of 2014 to be, without question, the greatest graduating class in the history of Syracuse University.

3 The most intelligent. The most accomplished. And certainly, the best looking. (Yes, I thought you would agree.) By the way, I think you graduates are off the hook^② for Mother's Day. The vision of you in a cap and gown, trust me, beats a nice 'Best mom ever' mug any old day. The mothers agree.

中文译文

Suggested Translation

1 大家早上好，母亲节快乐！让我们听听献给母亲们的祝福声。

2 我想首先声明一下：校长、各位理事、各位老师、脸上笑得都开始发疼的学生家长们、在看台上等得不耐烦开始疯狂发送短信的学生的兄弟姐妹们，我对你们所有人声明：我特此宣布，2014届毕业班毫无疑问是雪城大学历史最好的毕业班。

3 你们是最聪明的。你们是最有成就的。当然，你们也是最好看的。（是的，我想你们会同意我的这个说法。）顺便说一下，我想你们不用为了母亲节而苦恼了。请相信我，你们戴着学位帽、身穿学位袍的样子胜过以往任何母亲节送给妈妈的精致杯子，尽管杯子上面印有“最佳妈

① bleacher ['blɪtʃəz] n. 漂白剂；漂白业者；露天看台

② off the hook 摆脱困境；电话没挂好；连续不断；很棒，很酷



4 At least for one day your parents feel, and I've felt it, an immeasurable sense of relief.

5 First of all, they know where you are. And second, no kidding, their hearts are absolutely overflowing with joy.

6 So good, I've now officially fulfilled the most important initial requirement of a proper commencement speech, pandering shamelessly to the graduating class and to motherhood and mothers everywhere. I hope you appreciate it because this is a pretty scary gig.

7 This place is known as the loud house. I have no idea why. And it's been the scene of many Orange triumphs.

8 As most of you know, Syracuse has been the scene of two of the most celebrated speeches delivered anywhere in recent years, speeches by two gifted writers, Aaron Sorkin^③ and George Saunders^④. Not only were Aaron and George particularly eloquent, they're also Syracuse people.

9 Family. Which leads to the absolutely sensible question: What in God's name is this outsider doing here?

妈”的字样。母亲们会同意我的这个观点。

4 至少有这么一天，你们的父母觉得如释重负，我已经感受到了。

5 首先，他们知道你们在哪里。第二，不开玩笑，他们的心里绝对满怀欣喜。

6 太好了，我现在已经正式满足了一个恰当的毕业典礼演讲的最重要的初步要求，即厚着脸皮迎合毕业班的学生们以及无处不在的母亲们。我希望你们喜欢我的演讲，因为这是一场非常可怕的现场演出。

7 这个地方被称为喧哗之屋。我不知道为什么会起这样一个名字。这里是多次见证雪城大学橘子人队取得胜利的地方。

8 正如你们大多数人都知道的那样，近年来最著名的毕业典礼演讲中，有两个就发生在雪城大学，是由两位有才华横溢的作家发表的演讲，他们是阿伦·索尔金和乔治·桑德斯。阿伦和乔治不仅发表了极有说服力的演讲，关键是他们也是雪城大学的人。

9 他们和你们是一家人。那么一个绝对合情合理的问题来了：我这个局外人到底来这里干什么？

③ Aaron Sorkin 阿伦·索尔金，美国作家，详见本书他的演讲

④ George Saunders 乔治·桑德斯，美国作家，详见本书他的演讲



10 I can't know for sure, but I doubt it's because as the editor of *The New Yorker* I'm the world's foremost judge of talking dog cartoons. By the way, I am.

11 And I'm pretty certain that I'm the only person alive whose job in large measure is based on an ability to distinguish a funny talking spaniel^⑤ from a really boring talking spaniel.

12 There are jobs and there are jobs. But I think it's something else.

13 I think part of the reason I'm here has something to do with the family for whom I work. The Syracuse family that runs *The New Yorker* and much else. The Newhouse family. Even on winter days with your eyes tearing from the cold, you must have noticed the buildings on campus, the Newhouse School of Public Communications, cue^⑥ the cheering of the communications school. The Newhouse family is a press family that is press shy. But let me thank them just this once publicly not only for the gifts they've provided to your great institution, but for the gift of absolute editorial freedom that they have provided to my colleagues and to me.

14 Now, the remaining obligation of a Commencement address is to have, well, something to say. And this is what I would say three decades after I threw

10 我真的不知道是什么原因,但我怀疑这是因为作为《纽约客》的编辑,我是世界上最重要的对有会说话的狗狗的卡通进行鉴赏的人。顺便说一下,我就是。

11 我敢肯定,在活着的人中,我是唯一一个在很大程度上靠分辨一个会说话的西班牙猎犬是有趣还是很无聊为工作的人。

12 有工作方面的原因。但我认为这有别的原因。

13 我认为我来这里的部分原因和我为之工作的那个家族有关。一个运营着《纽约客》以及还有很多其它杂志和报纸的锡拉丘兹市家族,它就是纽豪斯家族。即使在冬天里你冻得眼睛直流泪,你一定也会注意到校园里那些属于纽豪斯公共传播学院的建筑物,让我们听来自纽豪斯公共传播学院毕业生们的欢呼声。纽豪斯家族是一个羞于面对媒体的媒体家族。但请让我仅借这个场合公开向他们表示一次感谢,不仅因为他们为你们这所伟大的院校捐赠了这么多礼物,还因为他们给予我的同事和我如此大的编辑自由。

14 一个毕业典礼演讲者的其余义务就是要说点什么东西。下面的话,就是在我将自己那顶绝

⑤ spaniel ['spænjəl] n. 西班牙猎犬; 恭顺的人

⑥ cue [kju] vt. 给……暗示



my own absolutely ridiculous graduation hat up into the air. And by the way, there's some great ones out there.

15 I have every hope for all of you as individuals. I hope for your good health. I hope that you are blessed with family and friends to love. I hope you're able to care for your parents, and for your children. I hope you find a way to make a living that thrills and nourishes you. I hope, in other words, that your lives are happy and deep and interesting and loving lives.

16 But I also hope you know as of today you are inescapably citizens of the world.

17 Last year at convocation George Saunders spoke of the virtue of kindness. And he spoke of kindness for the most part as a private virtue, a texture of human interaction, a way of being, really between and among friends, family, colleagues, and even strangers. And he was absolutely right. To be kind-to be the opposite of heedless or cruel-is a simple sounding but wholly essential, virtue.

18 But all of us are also members of a community, many kinds of communities that stretch from the local to the global. And this demands of you many things. Being a member of a community demands that you pay taxes, obey the law, maybe join a school board, volunteer to help the poor and disabled. But the one demand of living in a community and in the world that I want to talk about today is the demand placed

对可笑的毕业帽抛向空中的30年后,我想要说的话。顺便说一下,我的话里还真有一些重要的东西。

15 我对你们每一个人都满怀希望。我希望你们身体健康。我希望你们沐浴在家人和朋友的爱中。我希望你们能照顾你们的父母和你们的孩子。我希望你们找到谋生的方式并以此振奋和激励自己。换句话说,我希望你们的生活是快乐的、深刻的、有趣的并充满爱意的。

16 但我也希望你们知道,从今天开始,你们不可避免地成为了世界公民。

17 在去年的毕业典礼大会上,乔治·桑德斯谈到了善良的美德。他说,善良在很大程度上是一种私德,是人类交流的构成部分,是一种存在方式,真正存在于朋友之间,家人之间,同事之间,甚至是陌生人之间。他说的完全正确。对人善良——即对人漠视或残忍的反面——是一个说起来简单却必不可少的美德。

18 但我们每个人也都是某一个社会的成员,从地方到全球我们有很多社会。这就要求你做很多事情。作为一个社会成员,你必须纳税,遵守法律,或许还要加入一个学校董事会,自愿帮助穷人和残疾人。但要在社会和世界生活,就要求你要有远见,



on you for vision.

19 It's traditional on graduation day for your elders to admit, as if it were ever a secret to you, that we, the old and the soon-to-be-so have screwed up the world on a colossal scale. We then go on to say we're very sorry but now we're going fishing and now we're depending on you to fix everything. **Have a ball**⑦!

20 In fact, that's a **dodge**⑧, a dumb show of civilizational false modesty. In so many ways modern life is immensely better than ever before. Over time, we human beasts or at least the large and lucky percentage of us, have emerged from the state of nature that was in the words of **Thomas Hobbs**⑨, "solitary or nasty, brutish, and short." And through the development of law and political organizations, science and culture, our lives are less solitary, less poor, less nasty, brutish, and short. Not for a second do I want to suggest that life is better for everyone. We have not eliminated cruelty, stupidity, poverty, or violence. Oppression reigns from Damascus to Pyongyang, to even Moscow, but the movement forward, while full of **detours**⑩ and disasters, the stuff we call history, is unmistakable.

这也是我今天要谈论的话题。

19 毕业典礼这一天的一个惯例就是，你们的长辈承认，老一辈们和即将老去的人把这个世界搞得乱七八糟，好愿你们以前不知道似的。接下来我们就要说声我们很抱歉，但是我们现在要去钓鱼了，而我们相信你们能修正这一切。我们狂欢去了！

20 事实上，这是一种托词，是一出用文明的方式假意谦虚的哑剧。在很多方面，现代人的生活比以前是好多了。随着时间的推移，我们这些野蛮人，或者至少说我们中很大一部分幸运儿，从托马斯·霍布斯口中“孤独或肮脏、野蛮、贫困”的自然状态中挣脱出来。而通过法律和政治组织以及科学和文化的发展，我们的生活变得不那么孤独、不那么贫穷、不那么肮脏、不那么野蛮、也不那么粗暴。我毫不犹豫地想说，我们每个人的生活都变得更好了。尽管我们未能彻底消除残忍、愚蠢、贫困或暴力。从大马士革到平壤甚至再到莫斯科，压迫统治依然存在，但时代

⑦ have a ball 狂欢；玩得开心

⑧ dodge [dɒdʒ] n. 躲闪；托词

⑨ Thomas Hobbs 托马斯·霍布斯（1588—1679），英国政治家、哲学家。他在著作《*利维坦*》中试图要建立一个属于自由人的自然秩序，其实质是理性的人们资源交出个人的自然权利而自发形成的自然秩序

⑩ detour ['di:tʊr] n. 绕道；便道



21 Think of it, the percentage of the world's population destined to live in a state of absolute poverty has in just the past 50 years dropped by half. The percentage of the world that lives in some form of relative political liberty has vastly expanded, from Eastern Europe, to Latin America. And although a modern media guarantees we are at least dimly aware of bloody conflict from Ukraine to the Central African Republic, the scale of the world's conflicts according to scholars like Stephen Pinker, is, overall, markedly less than any time in human history.

22 And we are healthier. My colleague at *The New Yorker* Atul Gawande^⑪ has written about a typical medical operation in the 19th century performed by a surgeon named Liston. Because there was no effective **anesthesia**^⑫ at the time, Liston had to work at fantastic speed. But while trying to amputate a patient's leg, he also managed to amputate the fingers of his assistant. Whoops. Both the patient and the assistant died of subsequent infections. The sight of all this medical **mayhem**^⑬ was so disgusting that a spectator in the **operating theater**^⑭ died of shock. Thereby as Gawande writes, this was a surgical procedure with a 300% mortality rate. A big **body count**^⑮. And not at all unusual for the times.

在向前发展，尽管其间充满曲折和灾难，但我们称之为历史的东西是不会错的。

21 想想看，注定要生活在绝对贫困状态里的世界人口比例在过去的50年里下降了一半。从东欧到拉丁美洲，生活在某种形式的相对政治自由状态里的世界人口比例已大大增加。尽管现代传媒保证我们至少能了解到从乌克兰到中非共和国的流血冲突，但据史蒂芬·平克等学者的分析，现在世界冲突的规模总的来说明显低于人类历史上的任何时期。

22 我们也更加健康了。我在《纽约客》的同事阿图·葛文德写了一个发生在十九世纪的典型医疗手术事件，手术是由一位名叫利斯顿的外科医生实施。由于当时没有有效的麻醉药，利斯顿不得不以极快的速度进行手术。但当他试图截掉病人的一条腿时，他还成功地锯掉了他助手的手指。哎呀乖乖。病人和助理都死于了继发性感染。这种医疗重大事故的景象是如此让人感到恶心，以至于在手术室里的一位旁观者也死于了休克。因此，正如葛文德所写，这是一个死亡率高

⑪ Atul Gawande 阿图·葛文德，美国作家，详见本书他的演讲部分

⑫ anesthesia [ˌænəsˈθiːzɪə] n. 麻醉；麻木（等于 anaesthesia）

⑬ mayhem ['meɪhem] n. 故意的伤害罪；重伤罪；蓄意的破坏

⑭ operating theater 手术室

⑮ body count 死亡人数统计



23 So we've gotten better at these things. So much of what used to kill us is now a matter of an antibiotic or a pill. Operations on the heart, the brain can often be performed without blood at all.

24 As Gawande writes, we are now in an era in which a teenage boy can undergo **aorta**¹⁶ surgery on a Thursday and be well enough to **sprain**¹⁷ his ankle playing sports the following Saturday. The technological refinement of our abilities to care for the human body has been **nothing short of**¹⁸ miraculous. **At the height of**¹⁹ the Roman Empire, life expectancy was about as old as you are now, 22. By 1900, no so long ago, global life expectancy was 32. Now it's close to 70 and in the United States we live into our 80s and some of you, God help you, will **limp**²⁰ past 100.

25 As for technological advance, I hardly need to tell you: The capacity to communicate efficiently and instantly, to compute, to navigate, to take 5,000 graduation pictures as you will today, to record a

达 300% 的外科手术。一个庞大的死亡人数统计数字在那个时代不足为奇。

23 所以我们在这些事情上变得更好了。有太多过去可以致我们以死地的东西现在只需要一粒抗生素或药丸就可解决。对心脏和大脑实施手术往往可以在根本见不到一滴血的情况下进行。

24 如葛文德写到的, 我们现在处于这样一个时代: 一个十几岁的小男孩可以在星期四接受主动脉手术, 而在接下来的星期六就恢复得好到足以在运动时扭伤膝盖。我们照顾人体的能力在技术上得到了奇迹般的提升。在罗马帝国鼎盛时期, 人们的平均寿命和你们现在的年龄差不多, 22 岁。到了距离现在并不久远的 1900 年, 全球的平均寿命是 32 岁。现在全球平均寿命接近 70 岁, 而美国人的平均寿命高达 80 多岁, 而你们中的一些人, 托上帝的福, 将会活过 100 岁。

25 至于科技方面的进步, 我甚至无需告诉你们: 人类能即时有效地交流, 计算, 导航, 像你们今天这样为 5000 名毕业生拍

①6 aorta [er'ɔ:tə] n. [解剖] 主动脉

①7 sprain [spreɪn] vt. 扭伤

①8 nothing short of 简直就是; 无异于……; 简直不比……差

①9 at the height of 在……顶点; 在……的顶峰或鼎盛时期

②0 limp [lɪmp] vi. 跛行, 一拐一拐地走; 缓慢费力地前进



voice, to read the news in any language and then share it, to access the literary and musical wealth of all of human history, to do all of these things is as simple as reaching into your pocket.

26 You have a remote control for your life waiting for you.

27 We have also, locally and globally made advances in the quality and range of human empathy. Take the life of the great Lou Reed, who studied here at Syracuse. He was not some distant historical figure, he and his band The Velvet underground were pivotal figures in rock'n roll in the New York art scene, and he died just last October. And yet when he was a teenager in the late '50s, his parents tried to, quote, solve, unquote, his bisexuality by submitting him to electric shock therapy. Try to imagine that. Many years later he said about the treatment they put electrodes²¹ on your head and the effect is that you lose your memory and become a vegetable. You can't read a book because you get to page 17 and you have to start right back on Page 1 again.

28 It was around the same time that American magazines advertised a hideous burning cream that could lighten the skin so that African Americans could somehow pass more easily into white racist

照, 录音, 用任何语言阅读新闻然后与人分享, 探访人类历史上所有的文学和音乐财富——人们做所有这些事情都简单得如同探囊取物。

26 你们未来生活的遥控器撑握在你们手中。

27 在人类同理心的品性和范围方面, 我们在本地区和全球范围内都取得了进展。以摇滚巨星卢·里德的一生为例, 他就在雪城大学搞研究。他并非年代久远的历史人物, 他和他的地下乐队“地下丝绒乐队”在纽约摇滚乐坛举足轻重, 他在去年十月刚刚去世。然而, 在 20 世纪 50 年代末当他还是一个十几岁的少年的时候, 他的父母试图通过电击疗法来(引用原话)“解决”(结束引用)他的双性恋问题。大家试着想象一下当时的情形。许多年以后, 他说起了那段治疗过程: 他们把治疗电极缠在你头上, 其效果就是让你失去记忆, 让你变成植物人。你不要这样读书, 你已经翻到第 17 页了, 你需要回过头来从第 1 页开始看。

28 差不多就在同一时期, 美国杂志为一只可恶的烧伤膏做广告, 它说该药膏能够漂白皮肤, 以便让非裔美国人可以更容易地

②1 electrode [ɪˈlektroʊd] *n.* [电] 电极; 电焊条